

SÈCHERESSE ZAO 燥

SUWEN 5

Quand le vent l'emporte, il y a mouvement;
 Quand la chaleur l'emporte, il y a enflures;
 Quand le sec l'emporte, il y a dessèchement;
 Quand le froid l'emporte, il y a boursouflures;
 Quand l'humidité l'emporte, il y a diarrhées détrempées.

風勝則動 · 熱勝則腫 · 燥勝則乾 · 寒勝則浮 · 濕勝則濡寫 ·

[.....]

Le Ciel a Quatre saisons et Cinq éléments pour engendrer, faire croître, recueillir et thésauriser, pour produire le froid, le chaud, le sec, l'humide et le vent

[.....]

L'Hiver portant ses atteintes par le froid, au Printemps, on n'échappe pas aux maladies dues au réchauffement.

Le Printemps portant ses atteintes par le vent, en Été, apparaissent des diarrhées lientériques.

L'Été portant ses atteintes par la chaleur, en Automne, on n'échappe pas aux fièvres intermittentes.

L'Automne portant ses atteintes par l'humidité, en Hiver, apparaissent des toux.

[.....]

Le Quadrant occidental engendre le sec (zao 燥). Le sec engendre le métal (jin 金). Le métal engendre l'âcre(xin 辛). L'âcre engendre le Poumon (fei 肺).

[.....]

Au Ciel, c'est le sec. Sur Terre, c'est le métal. Dans les parties du corps, c'est la peau-et-les-poils. Dans les zang, c'est le Poumon.

[.....]

L'accablement, porte atteinte au Poumon; l'allégresse l'emporte sur l'accablement.

Le chaud porte atteinte à la peau-et-aux-poils; le froid l'emporte sur le chaud.

L'âcre porte atteinte à la peau-et-aux-poils; l'amer l'emporte sur l'âcre.

SUWEN 23

Ce que les Cinq zang ont en aversion (redoute, e 惡) [.....] :

La Rate a de l'aversion pour l'humidité (*shi* 濕)

Les Reins ont de l'aversion pour la sécheresse (*zao* 燥)

SUWEN 45

Reflux du Shaoyin : bouche sèche et urines rouges (foncées), ventre encombré et douleur au cœur.

少陰之厥則口乾溺赤腹滿心痛

SUWEN 69

Année du grand dépassement du Métal : le souffle de la sécheresse se répand partout; le Foie-Bois reçoit les pervers.

Les gens souffrent de douleurs sous les côtes de part et d'autres et de douleur au bas ventre, les yeux sont rouges et douloureux avec des ulcérations aux coins, l'oreille n'entend plus rien.

Si la sévérité et la mise à mort (*su sha* 肅殺) sont intenses (graves), alors le corps est lourd et il y a malaise agité, la douleur dans la poitrine tiraille vers le (haut du) dos, les deux flancs sont encombrés et la douleur tiraille vers le bas ventre.

En haut, la résonance est à Vénus.

En cas de grande intensité (aggravation), toux et souffles en contre-courant, douleur aux épaules et au (haut du) dos, le sacrum, l'appareil génital, les cuisses, les genoux, les fémurs (ou hanches), les mollets, les os de la jambe (tibia particulièrement), les pieds sont tous atteints (de maladie).

En haut, la résonance est à Mars.

Le qi qui récolte (le qi du Métal) est sévère et le qi qui donne vie est en bas (le qi du Bois). La végétation et les arbres se rétractent, grisonnent (vieillissent) et se dessèchent, se fanent et tombent.

Les maladies qui viennent a contrario sont de violentes douleurs, la région supérieure des côtes et les côtes (flancs) ne peuvent plus se tourner sur le côté, la toux s'intensifie (s'aggrave) et le sang déborde (par les orifices supérieurs).

Si Taichong (F.3) s'interrompt, c'est la mort sans traitement (guérison) possible.

En haut, la résonance est à Vénus.

歲金太過，燥氣流行，肝木受邪。民病兩脇下少腹痛，目赤痛眦瘍耳無所聞。肅殺而甚，則體重煩冤，胸痛引背，兩脇滿且痛引少腹，上應太白星。甚則喘欬逆氣，肩背痛，尻陰股膝髀臑筋足皆病，上應熒惑星。收氣峻，生氣下，草木斂，蒼乾凋隕，病反暴痛，肱脇不可反側，欬逆甚而血溢，太衝絕者，死不治，上應太白星。

[.....]

L'année de la déficience du Bois : la sécheresse est en grande activité; le souffle qui donne vie (*sheng qi* 生氣) perd ses résonances adéquates.

Herbres et arbres (toute la végétation) fleurit tardivement (est en retard), la rigueur et la mise à mort sévissent intensément, de telle sorte que les arbres robustes sont manifestement détruits, totalement fanés et desséchés.

歲木不及，燥迺大行，生氣失應，草木晚榮，肅殺而甚，則剛木辟著，悉萎蒼乾，

LINGSHU 8

Quand le Poumon est en proie à une allégresse et une joie sans borne, alors se produit une atteinte aux Po. Les Po atteints, on perd la raison (*kuang* 狂); dans cette perte de la raison, le propos ignore autrui, la peau se racornit et se parchemin (*jiao* 焦). Les poils deviennent cassants et on donne tous les signes de la mort prématurée. On meurt à l'été.

肺喜樂無極則傷魄，魄傷則狂，狂者意不存人，皮革焦，毛悴色夭死於夏。

SHANGHANLUN

§83 Quand la gorge est sèche, il ne faut pas induire de suee (diaphorèse)

咽喉乾燥者，不可發汗。

§ 168 Atteinte par le froid où si après vomification et/ou purgation au bout de 7 à 8 jours on n'est pas délivré (du mal), alors la chaleur fait des noeuds au revers; avers et revers (*biao li* 表裡) sont tous les deux pris par la chaleur; parfois il y a crainte du vent, grande soif, le dessus de la langue est sec et desséché (*gan zao* 乾燥) et il y a malaise (*fan* 煩), on désire boire de l'eau et on en boirait des litres : alors la décoction du tigre blanc augmenté de ginseng (*bai hu ren shen tang* 白虎人參湯) est souveraine.

傷寒若吐若下後，七八日不解，熱結在裡，表裡俱熱，時時惡風，大渴，舌上乾燥而煩，欲飲水數升者，白虎加人參湯主之。

§ 169 Atteinte par le froid où il n'y a pas de grande chaleur (*da re* 大熱), la bouche est sèche (*kou zao* 口燥) et on a soif, malaise au coeur, dans le dos légère crainte du froid : la décoction du tigre blanc augmenté de ginseng (*bai hu ren shen tang* 白虎人參湯) est souveraine (zhu 主) 傷寒無大熱，口燥渴，心煩，背微惡寒者，白虎加人參湯主之

§ 181 Comment contracte-t-on une maladie Yangming ?

Si, lors d'une maladie Taiyang, on fait transpirer (diaphorèse), ou si l'on fait descendre (purge), ou si l'on accélère la miction (diurèse), cela occasionne une perte de liquides corporels (*jin ye* 津液) et une sécheresse (*gan zao* 乾燥) dans l'Estomac; et par suite une transmission pathologique au Yangming. On ne change pas ses habits (= constipation), il y a une plénitude interne (*nei shi* 內實) et des difficultés à aller à la selle; c'est ce qu'on appelle Yangming.

問曰：何緣得陽明病？答曰：太陽病，若發汗，若下，若利小便，此亡津液，胃中乾燥，因轉屬陽明。不更衣，內實，大便難者，此名陽明也。

§ 202 Maladie Yangming avec bouche sèche (*kou zao* 口燥) et on désire vraiment boire de l'eau, on ne désire pas simplement se rincer la bouche : il va y avoir un saignement spontané aux orifices supérieurs (genre épistaxis, *nüe* 衄).

陽明病，口燥，但欲漱水，不欲嚥者，此必衄

§213 Maladie du Yangming; le patient transpire si abondamment que ses liquides corporels (*jin ye* 津液) sortent à l'extérieur et que donc de la sécheresse (*zao* 燥) se développe dans l'Estomac et que les selles deviennent dures, et quand elles sont dures, le patient délire; c'est alors la petite décoction pour soutenir les souffles (*xiao cheng qi tang* 小承氣湯) qui est souveraine.

Si le délire s'arrête après la première prise, on ne donne pas la seconde.

陽明病，其人多汗，以津液外出，胃中燥，大便必硬，硬則譫語，小承氣湯主之。若一服譫語止者，更莫復服。

§ 222 Si l'on a soif et qu'on désire boire de l'eau, que la bouche est sèche (*kou gan* 口乾) et la langue desséchée (*she zao* 舌燥) : alors la décoction du tigre blanc augmenté de ginseng (*bai hu ren shen tang* 白虎人參湯) est souveraine.

若渴欲飲水，口乾舌燥者，白虎加人參湯主之。

§ 223 Si le pouls est superficiel (*fu* 浮) et qu'il y a des accès de fièvre (*fa re* 發熱), qu'il y a soif et désir de boire de l'eau, que la miction fonctionne mal, la décoction de gardénia et haricots fermentés (*zhi zi chi tang* 梔子豉湯) est souveraine."

若脈浮發熱·渴欲飲水·小便不利者·豬苓湯主

§ 227 Un pouls superficiel (*fu* 浮) avec des accès de chaleur (*fa re* 發熱), une bouche sèche (*kou gan* 口乾) et un nez desséché (*bi zao* 鼻燥), mais on mange bien : il va y avoir saignement aux orifices supérieurs (sans doute au nez, *nü* 衄)

脈浮發熱，口乾鼻燥，能食者則衄

§ 320 Malade Shaoyin qui a déjà duré 2 ou 3 jours, avec une bouche est sèche (*kou zao* 口燥) et une gorge asséchée (*yan gan* 咽乾) : il faut pirger en urgence; il convient de donner la décoction dachengqi (*da cheng qi tang* 大承氣湯)

少陰病，得之二三日，口燥咽乾者，急下之，宜大承氣湯

§ 374 En cas de diarrhée (*xia li* 下利) accompagnée de délire (*zhan yu* 譫語), les selles sont sèches (*zao shi* 燥屎). La petite décoction pour soutenir le souffle (*xiao cheng qi tang* 小承氣湯) convient.

下利譫語者，有燥屎也，宜小承氣湯。

